To: 5.1.2e , 5.1.2e [5.1.2e @amsterdam.nl]
From: 5.1.2e
Sent: Tue 1/10/2017 10:39:14 AM
Subject: Engelse teksten
Received: Tue 1/10/2017 10:39:15 AM
algemene_bepalingen_2016MP met aanvullingen Hein_EJ.doc
4. Inspraakdocument SOMP met aanvullingen Hein_EJ.docx
1. Overstapregeling_2990 EN.docx

Hoi 5.1.2e,
Zoals gezegd, zou ik je graag willen vragen drie Engelse teksten te controleren en op elkaar af te stemmen. Ik heb hier op dit moment te weinig tijd voor en we zouden ze graag zsm online zetten. Mocht je hier geen tijd voor hebben, let me know, dan kijk ik of iemand anders het kan doen!
In de bijlagen de vertalingen van:

- De Overstapregeling (vertaald door KERN vertaalbureau)
  - Deze moet even helemaal doorlopen worden: in de basis zal deze vertaling prima zijn, maar het kan zijn dat er verschillende termen net niet goed vertaald zijn.
  - Bijv. voortdurende erfpacht is vertaald als temporary leasehold, maar dat moet continous leasehold zijn. Zo hebben we dat de laatste keer vertaald namelijk.
- De publieksteksten uit het Inspraakdocument (vertaald door 5.1.2e)
  - Hierin is in rood aangegeven waarover de vertaler twijfelde. Bij sommige hiervan hebben ik of 5.1.2e al een antwoord gezet
  - Hierin moeten we letten op consequente vertaling van de Overstapregeling. Ik denk dat dit "Regulations Governing Conversions to Perpetual Ground Lease" moet worden. Eerder hebben we het Transition Regulation genoemd maar vind "Regulations Governing Conversions to Perpetual Ground Lease" beter
  - Ook moeten we kijken naar wanneer "switching over" wordt gebruikt: moet dat "converted to" worden?
- De publieksteksten uit het AB 2016-boekje (vertaald door 5.1.2e)
  - Deze moet op dezelfde manier doorgelopen worden

Hoor graag of je deze check kunt en wilt doen. Of misschien weet je iemand anders die het kan…?
Groetjes,

5.1.2e
Junior communicatieadviseur
Vernieuwing erfpachtstelsel
Gemeente Amsterdam
E-mail 5.1.2e @amsterdam.nl

Vernieuwing erfpachtstelsel
Sinds 1 juli 2016 heeft Amsterdam een nieuw erfpachtstelsel van eeuwigdurende erfpacht. Het nieuwe stelsel geldt nu alleen nog voor nieuwe uitgiften: grond waarover de gemeente nog erfpachtafspraken moet maken (toekomstige nieuwbouw en zelfbouw). Voor bestaande erfpachters wordt een overstapregeling gemaakt. Binnenkort heeft u de mogelijkheid uw mening te geven over deze regeling tijdens een inspraakperiode. Overstappen is altijd vrijwillig.
Op de hoogte blijven? Schrijf u hier in voor de nieuwsbrief.